

经典名著  
延伸阅读

# 科学怪人

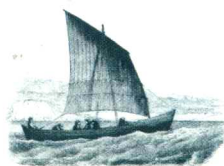
## FRANKENSTEIN



[英] 玛丽·雪莱 著 菲利普·缪汉 绘 于而彦 译



作家出版社



# 科学怪人

FRANKENSTEIN

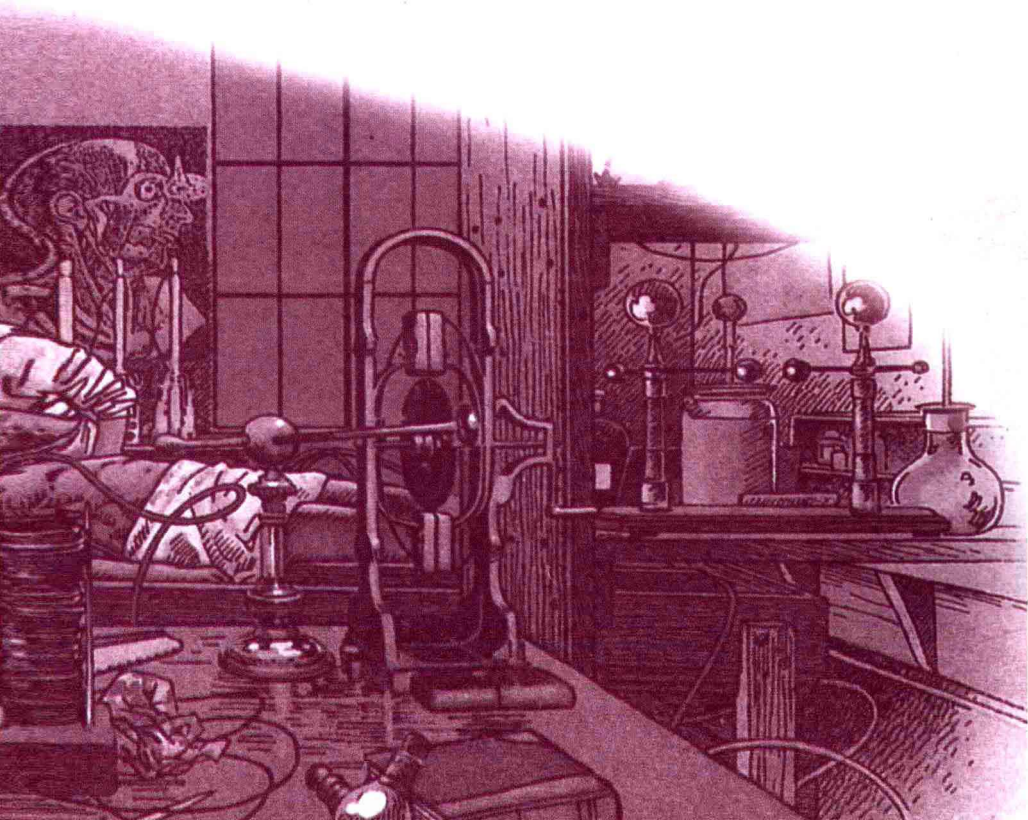


[英] 玛丽·雪莱 著

菲利普·缪汉 绘

于而彦 译

作家出版社



(京权) 图字: 01 - 2006 - 4931

## 图书在版编目 (CIP) 数据

科学怪人 / (英) 玛丽·雪莱 (Shelley, M.) 著; 缪汉绘; 于而彦译. —北京: 作家出版社, 2010. 6

(经典名著·延伸阅读)

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5366 - 3

I. ①科… II. ①雪…②缪…③于… III. ①科学幻想小说 - 英国 - 近代  
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 078314 号

FRANKENSTEIN

First published in 1818

Illustrated edition © Éditions Gallimard, 1997

Notes by Marc Porée, Illustrations by Philippe Munch

This edition arranged through Bardou - Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyrights © 2010 The Writers Publishing House

All rights reserved

本书译稿由皇冠文化出版有限公司授权使用

## 科学怪人

---

作 者: [英] 玛丽·雪莱

绘 图: 菲利普·缪汉

译 者: 于而彦

统筹编辑: 王宝生

责任编辑: 陈晓帆

装帧设计: 孙惟静

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: [zuoja@zuoja.net.cn](mailto:zuoja@zuoja.net.cn)

<http://www.zuoja.net.cn>

印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字数: 185 千

印张: 8.5

印数: 001 - 15000

版次: 2010 年 7 月第 1 版

印次: 2010 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5366 - 3

定价: 35.00 元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。





楔子..... 1

信札一..... 5

信札二..... 9

信札三..... 13

信札四..... 15

1...24 / 2...31 / 3...39 / 4...48  
5...57 / 6...65 / 7...74 / 8...85  
9...95 / 10...103 / 11...111 / 12...120  
13...128 / 14...135 / 15...141 / 16...151  
17...164 / 18...171 / 19...180 / 20...189  
21...200 / 22...212 / 23...223 / 24...231

华顿 (续记)..... 241

# 楔子

致萨维尔夫人，英格兰



这个杜撰故事所依据的事件，达尔文博士及几位德国生理学作家均曾认为并非不可能发生。请勿以为我真相信这种想象；然而，就一个杜撰作品而言，我并不认为自己只是在编织一连串超自然的恐怖事件。这个故事之所以有趣，里头发生的事件并非仅是怪诞或引人入胜，其值得推荐之处还包括了新颖的情节发展。同时，无论就具体事实而言是多么的不可能，这个故事对于描述人类热情的想象力，较诸一般既存事件的陈述，提供了更加包罗万象而动人心弦的一种看法。

因此，我保留了真实的人性基本原则，同时也毫不犹豫创新复杂纠葛的人性基本原则。希腊悲剧史诗《伊利亚德》、莎士比亚的《仲夏夜之梦》，尤其弥尔顿在《失乐园》中都遵循了这一规律；而任何一个冀望从自己的作品中给予或获得乐趣的卑微小说家，或许都

会说小说是一种破格，或者说这是一种定律，且因为采

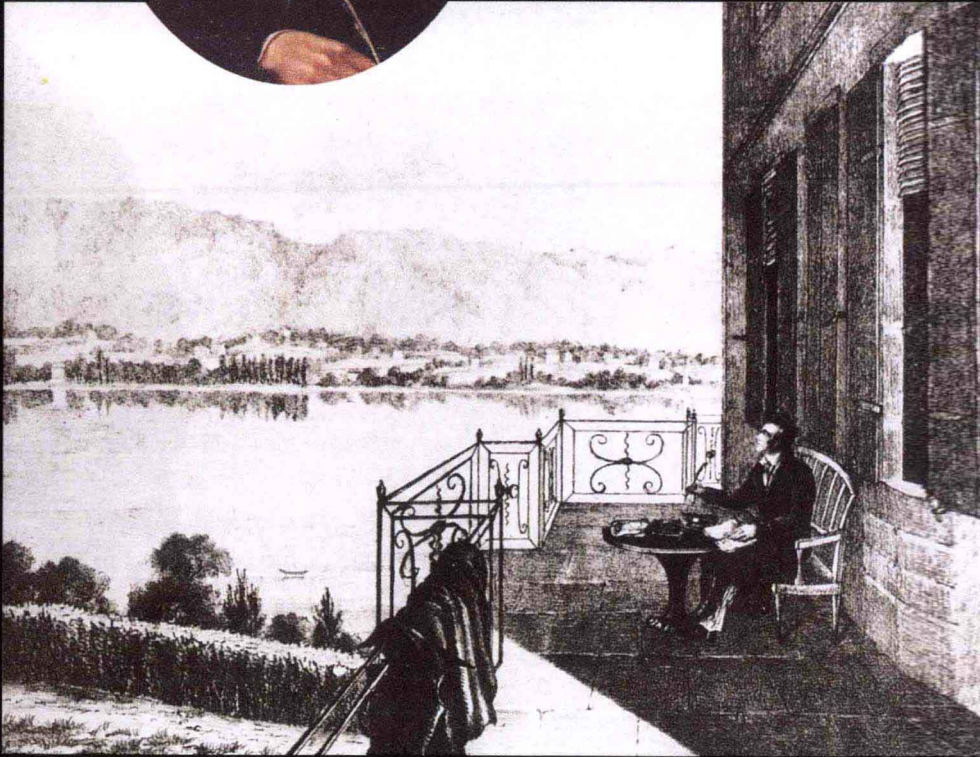
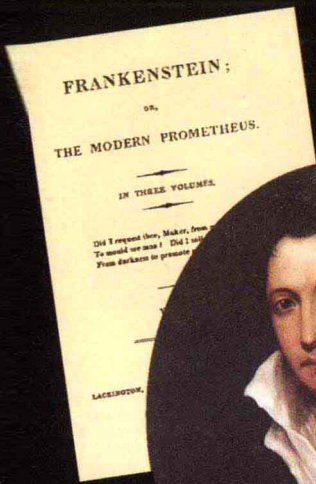
用这种破格或定律，无数人类感情的精细交织终能

达尔文(Erasmus Darwin, 1731—1802)为英国哲学家、诗人及医生。著有《动物论》，是一本充满诗意的生理学论述，主要讨论自然演化的问题。不过要等到他的孙子、博物学家达尔文(Charles Darwin)，“物竞天择”才被明确提出来。

1818年《科学怪人》初版时的题记。这几行出自英国诗人弥尔顿(John Milton, 1608—1674)长诗《失乐园》的诗句，表达出亚当在偷尝禁果后的懊悔。

**Did I request thee, Maker, from my clay  
To mould me man? Did I solicit thee  
From darkness to promote me?—**

**PARADISE LOST.**







## 《科学怪人》的诞生

玛丽·雪莱写作《科学怪人》一书的时间背景非常浪漫。时间是1816年6月中旬，地点在日内瓦湖畔。当时一同度假的有：玛丽·高德温(Mary Godwin, 本页上图)。玛丽·雪莱原姓高德温，嫁给雪莱后才冠夫姓、当时尚为其情人的诗人雪莱(左页椭圆画像)，以及玛丽的表姐克雷儿·克雷蒙(Claire Clairmont)，她未婚即怀有名诗人拜伦(左页右上方的侧面像)的骨肉。当时由私人医生波利朵瑞陪同的拜伦，招待雪莱一家人住在他的“迪欧大地”别墅中(左页下图)。天气好时，大家便乘船游湖：一幅1833年的版画上，玛丽·雪莱抱着小孩坐在船上(本页下图)。但是，在多雨的夏季，最佳消遣莫过于晚上围着炉火轮流讲鬼故事。玛丽·雪莱是讲鬼故事的高手。6月16日，在经过一番关于生命移植的激烈讨论，尤其在历经整夜的梦魇后，这个疯狂学者创造出怪物的恐怖故事成形了。一则传奇于是诞生。





玛丽·雪莱的想象画像。丈夫死后她便回到英国，全心投入丰富的文学创作中。作品包括长篇小说、短篇小说、传记、旅游散记等。直到1851年逝世为止。她也曾将雪莱的诗集及书简汇集成书出版。

创造出最高水准的诗文范本。

我的故事所根据的情境来自于闲聊。动笔之初，部分只为了好玩，部分是为了实验未曾探索过的心智资源的一种权宜做法。其他动机则是随着写作的进行而渐渐与前述理由交融。这个故事里的感情或人物中所存在的道德倾向会影响读者，这一点我并非漠不关心；不过在这方面我最关

心的是避免现今小说那种失去活力的后果，并且展示家庭亲情的温润，以及放诸四海皆准的美德之精华。至于故事中的角色和主角的处境中所自然呈现的看法，请读者切勿认为就是我一贯信念；而读者自文中引申的臆测亦非笔者对任何生理学理制造偏见。

另一个作者关心的问题是，这个故事的情节主要发生于一个景观壮丽的地区，以及一个不断令人遗憾的社会中。我是在日内瓦附近度过1816年的夏天。当时气候阴冷而多雨，晚间我们围坐于熊熊炉火四周，偶尔拿些信手拈来的德国鬼故事自娱。这些故事激发了我们模仿的玩兴。另外两位朋友（其中一位执笔所写的故事绝对比我所能创作的任何小说更受读者欢迎）和我约定各自写出一个以某种超自然事件为基础的小说。

由于气候突然变凉，我的两位朋友丢下我去阿尔卑斯山一游，结果在那壮观的景致中忘却了鬼魅之约。接下来的这个故事，是我们三人中唯一完成的一部小说。

玛丽，1817年9月



# 信札一

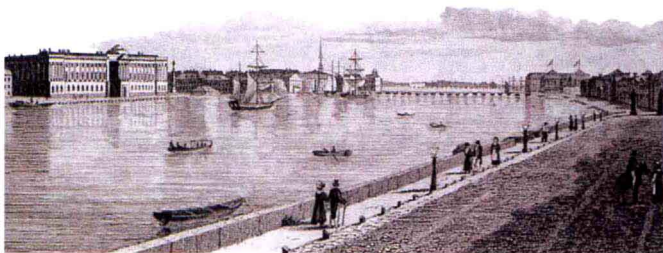
致萨维尔夫人，英格兰

寄自圣彼得堡，17..年，12月11日

你一定很欣慰，因为原先你预感不祥的这项探险计划，如今进行初期并未遭逢灾难。我是昨日抵达此地，而我的第一个任务是让我亲爱的姐姐对我的安危感到安心，并且增加对我此行成功的信心。

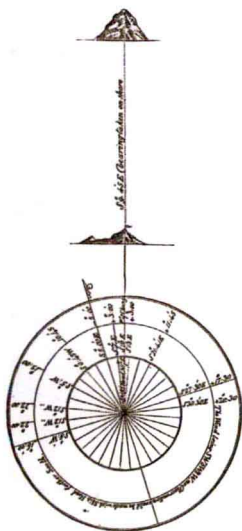
此刻我已在伦敦的极北方。走在圣彼得堡的街头，感到凛冽的北风拂面，令我精神抖擞，心中充满喜悦。你可了解这种感觉？这吹自我即将远征之地的北风，让我预尝到当地的冰寒气候。因着这带来远景的北风启引，我的梦想变得更为热切而鲜明。我试图说服自己北极是一片冰雪荒漠，但是徒然；它在我的想象中，始终是个美丽而令人欣喜之地。玛格丽特，那儿的太阳永恒不坠，饱满的圆盘掠过地平线，散发着永久的璀璨。那儿——我的姐姐，容我姑且相信航海前辈之言——冰雪已退；而航行在一片平静大海上，我们可能无意间漂流到一块土地，其神奇美丽超乎之前在这人类可居之地球上所发现过的任何地域。它的物产和特色或许前所未有，因为天堂般的奇景无疑存在于那些未被

圣彼得堡的冬宫。沙皇彼得大帝于1703年，召请当时俄罗斯及来自各国的一流建筑师，在内瓦(Neva)三角洲的岛屿上建起了一座城市，该城命名为圣彼得堡，在长达两百年间皆为帝俄的光辉首都所在。



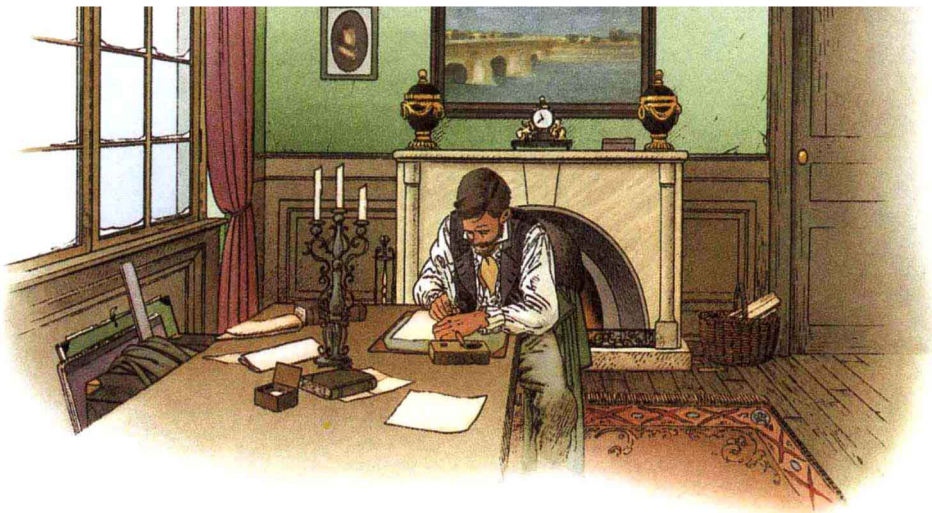
发现的孤绝宁静中。在一个永昼之地，会有什么是不可能的？我也许会在那儿发现吸引磁针的神奇力量，或许会整理出上千个天象的观察心得，而这些观察只需这趟航行来使它的看似荒诞获得永久的一致性。我强烈的好奇心，将因目睹一部分人类前所未见的世界，踏上从未有过人类足迹的土地而得到满足。这些就是我的诱因，而这些诱因足以克服一切对危险或死亡的恐惧，激发我心怀一个幼童与他的假日玩伴乘小船沿家乡溪流探险般的喜悦，进行这项耗力的航行。不过，就算这些臆想均是误谬的，但倘若我在北极附近发现了一条新航道，可以通往那些目前需要数月航程始能抵达的国度，或者确定了磁场的秘密——此事若有可能，那只有像我所进行的这种探险才能实现它——那么你就无法驳斥我对全人类所作出的贡献。

英国海洋探险家罗斯(John Ross, 1777-1856)所绘的经纬图。他寻找西北航道未果，却发现了索美塞特岛、波西亚半岛及威廉王的领土。罗斯并将北极定位。



这些反思内省消除了我动笔时心头的那份焦虑激动，此刻我觉得自己充满了飘飘欲仙的热切之情，因为，再没有比一个恒久不变的目标更能平静心灵——一个让灵魂可以专注其智识之眼的焦点。这次远征是我从小就最渴望的梦想。我热心阅读各种以越过北极海抵达北大西洋为目标的航海记录。你或许还记得，我们的汤玛斯伯伯家中图书室堆满了各种以探险为目的的航海历史文献。我的学业未成，然而我热爱阅读。我日夜研读这些卷册，而愈是熟读，愈加深了童年得知父亲临终遗言严禁叔叔允许我以航海为生时的遗憾。

可是，当我初次浏览那些令我灵魂痴迷飞扬的奔放诗文之际，航海之梦褪了色。我也成了一个诗



人，在自我的创作天堂中生活了一年光阴；我幻想自己在供奉荷马和莎士比亚之类大家的殿堂中也能占有一席之地。你深知挫败和失望给我的打击有多大。但就在这时，我继承了堂兄的遗产，我的想法又重拾旧辙。

“这次远征是我从小就最渴望的梦想。”

打从我决意进行这次探险，至今已六年光景。即使到现在，我仍记得自己投注于这项探险计划的每一刻。我先是劳苦磨炼自己的身体。我数度参加赴北海的猎鲸之行；我甘愿忍受酷寒、饥渴和缺乏睡眠；白天我经常比一般水手工作更辛勤，夜晚则研读数学、医理，以及一个航海探险者可能从中获取最大实用价值的物理学分支学问。我曾两度在一艘格陵兰捕鲸船上获聘二副之职，而且换得了船员们的钦敬。我不得不承认，当船长授予我船上这项次要的荣誉，且热情邀请我留在船上，认为我的服务极为宝贵时，我着实感到有些自豪。

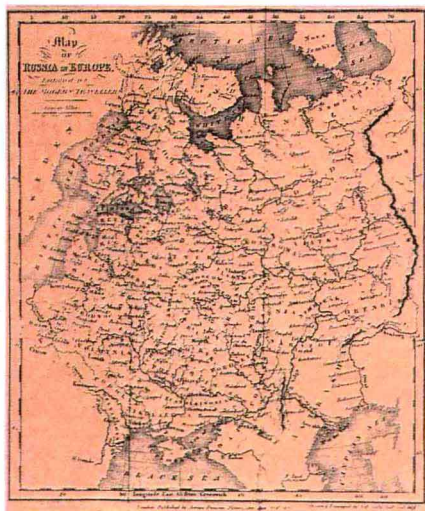
说到这儿，亲爱的玛格丽特，难道我不应完成一项伟大的目标吗？我的生活也许过得优渥奢华，





雪橇是广阔冰原上的最佳交通工具，由马或驯鹿（拉普尼地区）来拉，每小时可以跑十余英里。

拿破仑战败后，俄国借由维也纳会议掌控欧洲。在亚历山大一世（1801—1825）及尼古拉一世（1825—1855）统治期间，更将领土扩及高加索与巴尔干半岛。



但是与财富带来的各种诱惑相较，我宁取荣耀。哦，是有个鼓励的声音会给我肯定的答复！我的勇气和决心均坚定不移，但是我的希望起起落落，我的心情经常沮丧。我即将进行一项漫长而艰险的航行，其紧迫性将需要我毫无保留的坚忍不挠；我不仅要激励其他人的意志，当他们意志消沉时，我还得不时自我激励。

目前是旅游俄罗斯的最佳时节。他们驾着雪橇驰骋冰雪之上，其行进畅快，在我看来，远较英格兰驿车宜人。寒冷的气候并不过度严酷，只要你穿上皮裘——我已穿上它，因为在甲板上走动与枯坐不动数小时、没有运动来阻止血液在管脉中冻结，两者有天壤之别。我可不想在圣彼得堡与大天使湾（白海）之间的邮道上就送了命。

我将在两三周之内出发赴大天使湾，我打算在那儿雇艘船，这事可以轻易办妥，只要付船东保险费，再从那些惯常捕鲸的水手当中征雇必要数量的人手

即可。我不打算延到六月始出航，至于几时才会返航，啊，亲爱的姐姐，这问题教我如何答得上来？我若成功，也许你我相见之日是在数月，或者数年之后；我若失败，你将会很快就见到我，或再也见不着。

别了，我亲爱的好玛格丽特。愿老天赐予你无尽的福佑，同时解救我，让我得以一再证明我对你的关爱和仁厚的感激。

你挚爱的弟弟罗伯·华顿

## 信札二

致萨维尔夫人，英格兰

寄自大天使湾，17..年，3月28日

我在这儿为冰雪围绕，时光过得可真慢！然而我的艰险壮举已迈出第二步，我雇了一艘船，招聘了水手；他们看来可靠而具备无畏之勇。

但是，我还有一项需求迄今未能满足，缺少了它，我觉得是一项最严峻的不利。我没有朋友，玛格丽特：当我沐浴在成功的热情中时，将无人与我分享；倘若我被失望侵袭，将无人在我的挫折中予我支持的力量。我将把我的想法付诸笔墨，真的，但是就沟通感情而言，这是个劣等的媒介。我冀望有位可以跟我心灵相通、志趣相投的男人做伴。你或许认为我想法浪漫，我亲爱的姐姐；但是我迫切感到需要一个朋友。我周遭之人无一是既温文又勇敢，有学养又心智开阔，与我嗜好相同又可以赞成或修正我的计划。这样的一个朋友将可以纠正你可怜的弟弟的缺失呢！我太热衷于执行，但是对困难又太缺乏耐心。然而对我更不利的一点是，我的教育是自修而来；生命中前十四年，我在公园中晃荡，只阅读汤玛斯伯伯的航海书籍。十四岁时，我接触到我国的知名诗人，但这时就算我确信自己已感悟到掌握更多异国语言的必要性，却已无力自这项信念中获得最大的益处。如今我二十八

这幅版画约是罗斯于1818年试图发现西北航道时的同期作品。画家借由锯齿般的山峰及庞大的冰块，敏锐地刻画出冰山环绕的险境。





今天受法律限制的捕鲸活动，一直是一项利润极高的工业。

上下两幅画展现出捕鲸活动中对比的两个步骤。在海上，捕鲸者乘着一种两端尖尖的捕鲸小筏，冒着生命危险贴近并刺杀鲸鱼；在船上，则是毫无危险性的切取鲸油过程。鲸油块切得愈薄，可提炼出的油就愈多。



岁了，但我的教育程度实际上犹不及许多十五岁的学生。诚然，我思考较多，我的白日梦较壮阔，但这些白日梦需要饲养（如同画家所谓）；而我急需一个有足够的理性不致鄙视我是个浪漫者，

并且对我有足够的感情肯下功夫调理我心智的朋友。

唔，这些都是无谓的怨言，在汪洋大海上我肯定不会找到朋友，在大天使湾这些商人和海员中想必也找不到。不过，即使在这些粗犷的心灵中，依然有些与人性渣滓无关的感情悸动着。比方说，我的副船长就是个有无比勇气和进取心的男人；他渴望荣耀，或者更明确一点说，他渴望在专业上有所进展。他是英格兰人，虽然身处未受文化熏陶而产生的民族和专业偏见中，仍保持着某些最高尚的人性禀赋。我是在一艘捕鲸船上与他初识；如今发现他在这个城市中失业，我轻而易举便邀得他协助我进行这项探险计划。

船长性情绝佳，他温和及中庸的纪律在船上十分管用。这项条件，加上他众所周知的正直和无畏之勇，使我乐于雇用他。孤独的幼年，我最美好的岁月，是在你温柔的女性呵护下度过的，给我的个性打下了基础。这个性使我忍不住厌恶一般船上常见的粗暴行为。我从不相信粗暴的管理是必要的，因此当我听说有位船长以仁善著称，而且普获船员尊敬与服从，我立刻央得他的服务，而且自觉特别幸运。我是在一个相当浪漫的情况下，初闻此人之名，那位提起他的女士认为她的一生幸



福均归功于他。下面所述是他的简要人生经历。

多年前，他爱上了一位中产阶级的俄罗斯年轻小姐，由于他积攒了一笔为数可观的奖金，女孩的父亲同意了这桩姻缘。婚礼之前他去看望他的未婚妻，但是她却泪流满面，扑倒在他脚下，求他放过她，同时坦承她另有所爱，只是对方是个穷小子，她的父亲绝不会同意这样的结合。我这位宽厚的朋友安慰对方，而且在获悉她的情人姓名之后，立刻放弃追求。他已用他的钱买下了一座农场，计划在那儿度过余生；但是他把一切均赠予他的情敌，并且将奖金的余额购买牲口，然后亲自要求那位小姐的父亲同意她与情人结合。但是那位老父坚拒，认为他与我这位朋友已订下荣誉之盟。我的朋友认为那位父亲心意无法挽回，于是离开他的国家，直到听闻那位小姐已如愿结婚之后才返国。你想必惊叹：“这真是高尚之士！”他的确是这样的人，但他完全未受过教育。他沉默寡言，就像个土耳其人，而且有一种无知无忧的气质，这种气质一方面使人对他的这项高尚之举感到错愕，另一方面也减少了他原本可以获得的关注和同情。

不过，切莫因为我小有怨言，或因为我可以为自己也根本不会经历到的折磨设想出某种安慰，

“在汪洋大海上我肯定不会找到朋友，在大天使湾这些商人和海员中想必也找不到。”





英国浪漫主义前期诗人柯勒律治(Samuel Taylor Coleridge, 1772—1834)的画像。他是诗人华兹华斯(William Wordsworth, 1770—1850)的友人。柯勒律治在诗集《抒情叙事诗》1798年的初版中,发表了以中世纪叙事诗方式写成的《老水手的故事》。诗中的老水手无故杀死一只尾随渔船的信天翁而触犯宇宙律令,因此被惩罚终生无休止地漂泊。

就以为我的决心动摇了。我的决心一如命运已定,而此行将只会耽延至天候许可就出发。今年的冬天酷寒异常,但是春天充满了希望,而且一般都认为它将提早到来,故或许我会比预期中提早出航。我不会贸然行事:你知我甚深,应会信任我的谨慎及顾虑其他人的安危。

我无法向你描述即将出航的感受。那种既喜悦又害怕的颤悸感受是一种难以表达的概念,也是我即将摒弃的东西。我将赴人类未曾探索过的地域,一个“冰雪荒漠之地”,但是我不会猎杀任何一只信天翁。因此,莫为我的安危惊惶,或担心我回到你身边时会跟“古代航海者”一般落拓凄惨。我提起这事你一定会笑,但我要透露一个秘密。我常认为,我对海洋可怖的神秘性之痴迷和热衷,应归因于当代最具想象力的那些诗人之作品。我的灵魂中有某种我不了解的东西在运作。我确实孜孜以求——备尝辛劳,就像个不辞劳苦、锲而不舍的工人——但除此而外,我的计划中还夹杂了一份对神奇事物的热爱和信念,它催促我脱离人类的寻常路径,航向奔放的大海和人类未曾涉足过的地区。

不过,咱们把话题拉回更宝贵的一些顾虑。在我航渡过无垠大海,从非洲或美洲最南端的一角返回之后,我会与你再见吗?我不敢预期这样的成就,然而我亦不忍有他念。眼前,只要有机会就继续给我写信;我也许会在最需要它们来支持我的勇气之际接到你的来函。我深爱你。万一从此没有我的音讯,请怀着挚爱记得我。

你挚爱的弟弟罗伯·华顿

# 信札三

致萨维尔夫人，英格兰

17..年，7月7日

亲爱的姐姐：

仓促数行，是报告我平安无恙，航行进展顺利。这封信将由一位商人带返英格兰，此刻他已由大天使湾出发在返乡航程中。他比我幸运，我或许将多年不见祖国。不过，我精神抖擞，我的船员们个个意气昂扬，而且显然意志坚决，那些持续不断漂过船侧的浮冰，显示出我们所赴地区处处危险，但却

“这封信将由一位商人带返英格兰，此刻他已由大天使湾出发在返乡航程中。”

